

FESTIVAL FRANKOPHONER
GEGENWARTSDRAMATIK
FESTIVAL D'ÉCRITURE
DRAMATIQUE CONTEMPORAINE
17.- 19.11.2011
SAARBRÜCKEN
ALTE FEUERWACHE | SPARTE4

Pivnews

Liebes Publikum, liebe Freunde,

➔ „Primeurs“ ist heute ein Ereignis, das seinen Platz in der Theater- und Literaturlandschaft gefunden hat. Vor allen Dingen auf der Ebene des französisch-deutschen Austausches hat das Festival für Autoren wie Lina Saneh, Marin Aubert, Joël Pommerat oder Marie N'Diaye Früchte getragen, aber auch in wachsenden Zuschauerzahlen, so dass man eine große Neugier und große Freude an den szenischen Lesungen, die einen ersten Eindruck einer kommenden Inszenierung zeitgenössischer Stoffe ermöglichen, feststellen kann.

Auch in diesem Jahr haben sich die vier Partner um eine möglichst vielfarbige Palette an Stücken bemüht. Dementsprechend stark sind die stilistischen Unterschiede der Texte, die in der Alten Feuerwache als Werkstattinszenierungen von den jungen Nachwuchsregisseuren Pauline Beaulieu, Tim Stefaniak, Ronny Jakubaschk und Christopher Haninger in deutscher Sprache vorgestellt werden.

Der Saarländische Rundfunk zeigt in neuerlicher Zusammenarbeit mit der renommierten Pariser Hörspielregisseurin Marguerite Gateau als Live-Hörspiel „Verirrte Reise“ von Aurélie Namur; die weiteren ausgewählten Stücke sind „Stein für Steinchen“ von Gustave Akakpo, „Bab und Sane“ von René Zahnd, „2 Uhr 14“ von David Paquet, „Tom auf dem Lande“ von Michel-Marc Bouchard. Allein die Hälfte der Stücke stammen also wieder aus der kanadischen Provinz Quebec; ebenfalls Ausdruck einer wachsenden und kontinuierlichen Auseinandersetzung mit der produktiven französischsprachigen Theaterszene Kanadas! Zum krönenden Abschluss des Festivals wird wieder der Preis der Publikumsjury an einen der Dramatiker verliehen. Eine gerechtfertigte Anerkennung, die dem Autor auch ein bisschen ermöglichen soll neue Texte für das Theater zu schreiben!

Das Stück „Les ours dorment enfin“ von Geneviève Billette wird in französischer Sprache vorgestellt und von dem jungen französisch-österreichischen Schauspieler und Regisseur Nicolas Marchand inszeniert. Am Freitag und Samstagabend finden im Festivalclub in der sparte4 mit Konzerten und musikalischen Entdeckungen die Festivaltage eine anregende Fortsetzung.

Der Erfolg dieses Festivals hat uns nun veranlasst, zwei Stücke des erfolgreichen jungen deutschen Dramatikers Nis-Momme Stockmann in einer Vorpremiere im Carreau, Scène nationale de Forbach, vorzustellen. Mit diesem Doppelabend begrüßen wir lebendige zeitgenössische deutsche Dramatik zum ersten Mal in französischer Sprache in Frankreich.

Freuen Sie sich auf ein anregendes und unterhaltsames Festival mit interessanten Gesprächen und Begegnungen –Tage, die Sie sich in Ihrem Kalender unbedingt vormerken sollten!



Frédéric Simon,
Directeur du Carreau



Valérie Deshoulières,
Institut Français

Cher public, chers amis

➔ « Primeurs » est aujourd'hui un événement qui a pris sa place dans le paysage théâtral et littéraire. D'abord au niveau des échanges franco-allemand où l'action du festival porte ses fruits pour des auteurs comme Lina Saneh, Marion Aubert, Joël Pommerat ou encore Marie N'Diaye, mais aussi au niveau de la fréquentation des publics lors des précédentes éditions, où on peut constater une attente et un réel plaisir à visiter l'antichambre de la création théâtrale contemporaine.

Cette année, les quatre partenaires se sont evertués, une fois encore, à vous livrer un panel varié des écritures francophones d'aujourd'hui. Ce sont donc des écritures très différentes qui vous découvriront à la Alte Feuerwache à Sarrebruck pour une première mise en espace en allemand par les jeunes metteurs en scène Pauline Beaulieu, Tim Stefaniak, Ronny Jakubaschk et Christophe Haninger.

Le Saarländischer Rundfunk présentera le fruit de sa toute dernière collaboration avec Marguerite Gateau, metteuse en onde renommée, et proposera un enregistrement radiophonique public du « Voyage Egaré » d'Aurélié Namur. « A Petites Pierres » de Gustave Akakpo, « Bab & Sane » de René Zahnd, « 2h14 » de David Paquet, et « Tom à la Ferme » de Michel-Marc Bouchard feront l'objet de mises en espace en langue allemande.

La moitié des pièces sélectionnés provient du Québec, illustrant ainsi le soutien permanent et croissant offert à la scène théâtrale canadienne francophone. Le prix du jury viendra couronner ce festival en offrant à un de ces auteurs une nouvelle chance de rencontrer d'autres spectateurs allemands dans les saisons à venir. Une distinction qui ne saurait être plus juste, et qui doit permettre à l'auteur de se consacrer à l'écriture de nouveaux textes !

Quant à la pièce de Geneviève Billette, « Les Ours dorment enfin », elle vous sera proposée en langue française dans une mise en scène du jeune comédien et metteur en scène franco-autrichien Nicolas Marchand. Les soirées de vendredi et samedi se poursuivront à la Sparte4 dans une ambiance festive avec de jeunes découvertes musicales.

Le succès du festival nous amène à organiser une avant-première en France autour de deux pièces du jeune auteur allemand Nis-Momme Stockmann, et à saluer à notre tour la vitalité de la jeune écriture dramatique allemande lors d'une soirée en deux parties au Carreau, Scène Nationale de Forbach, le mercredi à 19h.

Avec des rencontres et des échanges passionnants et inattendus, Primeurs devient chaque année un rendez-vous à marquer d'une pierre blanche !



Dagmar Schlingmann,
Generalintendantin SST



Frank Johannsen,
SR-Hörfunkdirektor

Donnerstag *jeudi* | 17. November *novembre* | 20:04 | Alte Feuerwache

Verirrte Reise *Le voyage égaré*

von *de* Aurélie Namur | aus dem Französischen von *traduction* Bettina Arlt | Live-Hörspiel
in deutscher Sprache *pièce radiophonique en direct en langue allemande* | Produktion und
Sendung *production et diffusion* SR2 KulturRadio | Regie *mise en onde* Marguerite Gateau

➔ Aurélie Namur ist Mitte 20, als sie beschließt, sich einen Kindheitstraum zu erfüllen: Sie reist auf eigene Faust nach Südamerika, ihr Ziel sind die Indianerstämme im Amazonasgebiet. Sie hofft, ihre diffuse Faszination des Amazonas und seiner Bewohner, angeregt durch eines ihrer Kinderbücher, endlich mit Leben zu füllen. Durch mehr Glück als Verstand lernt sie einen Indianer kennen, der bereit ist, sie in den Dschungel zu führen, denn in seiner Sprache bezeichnet ihr Name, also Namur, den kostbarsten Stein der Indianer.

Aurélie Namur kehrt von dieser Reise in den Dschungel beeindruckt zurück, aber anders als erwartet: Klischeevorstellungen von den „edlen Wilden“ und der grandiosen „Mutter Natur“ haben den harten Realitätstest nicht überstanden, wie Namur selbstironisch und pointiert erzählt. Sie kennt jetzt einen winzigen Teil des Amazonas – vor allem aber sich selbst. ➔ *Aurélie Namur a une vingtaine d'années lorsqu'elle décide de réaliser un rêve d'enfant : s'envoler pour l'Amérique du Sud, bien déterminée à aller à la rencontre des tribus indiennes d'Amazonie. Elle nourrit l'espoir d'y vivre enfin sa fascination naïve pour cette région et ses habitants, passion née de ses lectures de jeunesse. Le hasard des rencontres l'emmène finalement au coeur de la jungle, guidée par un Indien Shuar charmé par son nom, Namur, qui –chez les Jivaros- désigne la plus précieuse des pierres.*

Aurélie Namur revient marquée de ce voyage, mais pas comme elle l'avait envisagé : les stéréotypes du „gentil sauvage“ et d'une généreuse „mère nature“ n'ont pas résisté à la confrontation avec la réalité, comme le raconte l'auteur avec pertinence et ironie. Elle connaît désormais une infime partie de l'Amazonie – mais elle s'est, surtout, découverte elle-même.



➔ **Aurélie Namur**, 1979 in einem Dorf im französischen Berry geboren. Literaturstudium an der Sorbonne, dann Wechsel zum Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, dort Ausbildung u.a. zur Schauspielerin. 2007 gründete sie die Theatertruppe „Les Nuits Claires“. „Verirrte Reise“ ist das erste ihrer bisher fünf Stücke, das (im Auftrag des SR) ins Deutsche übersetzt wurde. ➔ *Aurélie Namur est née en 1979 dans un village français du Berry. Elle interrompt ses études de Lettres à la Sorbonne pour rejoindre le Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, où elle suit une formation de comédienne. En 2007, elle fonde sa compagnie de théâtre „Les Nuits claires“. Le Voyage égaré est la première de ses cinq pièces à avoir été traduite en allemand suite à une commande du SR.*

Freitag *vendredi* | 18. November *novembre* | 19:30 | Alte Feuerwache

Endlich schlafen die Bären *Les ours dorment enfin*

von *de* Geneviève Billette | Szenische Lesung in französischer Sprache *lecture scénique en langue française* Nicolas Marchand | Produktion *production* Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan

➔ Sacha tut alles dafür, die Eisbären, um die er sich kümmern muss, vergessen zu lassen, dass der Winter in diesem Jahr immer noch nicht da ist. Die Eisbären warten auf die Kälte, sie weigern sich einzuschlafen und siechen dahin, trotz der Bemühungen ihres schützenden Hüters. Da erscheint Marcus, ein Kind, herbeigeführt von den Winden des Lebens. Er ist zuversichtlich, bei Sacha endlich ein dauerhaftes Zuhause zu finden.

Das Stück ist eine zeitgenössische Fabel über die schwierige Liebe zwischen einem Vater und seinem Sohn. Ein Text voller Poesie, Humor und Fantasie. ➔ *Sacha se dévoue sans compter pour tenter de faire oublier aux ours polaires dont il a la charge que l'hiver tarde à venir. À force d'attendre le froid, et malgré les efforts de leur gardien dévoué, les animaux refusent de s'endormir et finissent par dépérir. Survient Marcus, un enfant porté par les vents de la vie. Il compte bien trouver chez Sacha un refuge qu'il espère définitif.*

Cette pièce est une fable contemporaine sur le difficile amour entre un père et son fils. Un texte fort plein de poésie, d'humour et de fantaisie.



➔ **Geneviève Billette** wurde 1971 in Québec geboren. Sie studierte Französisch an der Universität von Montréal und „szenisches Schreiben“ an der École nationale de théâtre du Canada – jeweils mit einem Diplomabschluss. Seitdem widmet sie sich dem Schreiben, Übersetzen und Unterrichten. Ausgezeichnet mit mehreren Literaturstipendien (in Limoges, Anvers, Mexico und New York), erhielt sie den Literaturpreis des Generalgouverneurs von Kanada, den Prix Paul Gilson der französischsprachigen Radiosender und den Prix Gratien-Gélinas für „Le pays des genoux“ 2004 und 2005. Viele ihrer Stücke wurden in Kanada, Frankreich, der Schweiz und in Mexiko aufgeführt. Für „Les ours dorment enfin“ erhielt Geneviève Billette den Prix Annick Lansman. ➔ **Geneviève Billette** est née à Québec en 1971. Diplômée en études françaises de l'Université de Montréal et en écriture dramatique de l'École nationale de théâtre du Canada, elle se consacre à l'écriture, à la traduction et à l'enseignement. Bénéficiaire de nombreuses résidences d'écriture (Limoges, Mexico, Anvers, New York), elle a reçu le Prix Littéraire du Gouverneur général, le Prix Paul Gilson des radios de langue française et le Prix Gratien-Gélinas pour Le Pays des genoux en 2004 et 2005. Plusieurs de ses pièces ont été montées en Suisse, au Canada, en France et au Mexique. « Les Ours dorment enfin » a obtenu le Prix Annick Lansman.

Freitag *vendredi* | 18. November *novembre* | 20:45 | Alte Feuerwache

Tom auf dem Lande *Tom à la ferme*

von *de* Michel Marc Bouchard | aus dem kanadischen Französisch von *traduction* Frank Heibert | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* Pauline Beaulieu | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

➔ Tom trifft anlässlich der Beerdigung seines Geliebten auf dessen Mutter Agathe und dessen Bruder Francis. Sie bewirtschaften in der tiefsten kanadischen Provinz einen Milchbauernhof. Francis bedroht Tom, den eloquenten Schicki-Micki-Werbetexter aus der Stadt, mit brutaler Gewalt und zwingt ihn dazu, gegenüber der Mutter eine Lebenslüge zu behaupten, in der die Homosexualität des Verstorbenen völlig ausgespart bleibt. Tom hat bereits zu viel Ausgrenzungen und Demütigungen erlebt, so dass er das Lügenspiel mitspielt. Die Beziehung der beiden Männer ist zunehmend ambivalent, weil Francis seine emotionale Not und seine sexuelle Frustration an Tom auslässt. Weil dieser sich den Übergriffen nicht widersetzt, scheinen sich die Grenzen zwischen Zwang und Freiwilligkeit aufzulösen. Doch das menschenverachtende Spiel der Demütigungen spitzt sich lebensgefährlich zu, spätestens in dem Augenblick, in dem Agathe beginnt, die Tagebücher ihres verstorbenen Sohnes zu lesen. ➔ *Tom rencontre à l'enterrement de son amant sa mère Agathe et son frère Francis. Ces derniers possèdent une exploitation laitière au fin fond du Canada. Francis menace très violemment Tom, jeune publicitaire très BCBG, et l'oblige pour préserver sa mère à raconter une histoire dans laquelle l'homosexualité du défunt sera complètement occultée. Tom a si souvent été mis à l'écart et il a essayé tant d'humiliations qu'il accepte de mentir. La relation entre les deux hommes devient de plus en plus ambivalent car Francis se décharge sur Tom de toute sa tristesse et de sa frustration sexuelle. Ce dernier ne résistait pas vraiment aux abus sexuels de Francis, la frontière entre la contrainte et le consentement semble disparaître. Pourtant le jeu dégradant des humiliations dégénère dangereusement et tout particulièrement lorsqu'Agathe commencera la lecture du journal intime de son fils disparu.*



➔ **Michel Marc Bouchard**, Jahrgang 1958, arbeitet als Autor, Dramaturg und Schauspieler. Er hat bereits mehr als 20 Theaterstücke veröffentlicht, die bei zahlreichen Festivals aufgeführt wurden. Er war künstlerischer Leiter des Trilium Théâtre in Ottawa und arbeitet als Dozent an der Universität Ottawa. „Tom à la ferme“ wurde mit dem prix de la dramaturgie francophone 2011 ausgezeichnet und bereits in mehr als 10 Sprachen übersetzt. „Tom auf dem Lande“ wurde im Auftrag des Saarländischen Staatstheaters übersetzt. ➔ *Né en 1958, Michel Marc Bouchard est auteur, conseiller dramatique, mais aussi acteur. Il a déjà publié plus de vingt pièces de théâtre qui ont été représentées lors de nombreux festivals. Il a été directeur artistique du théâtre Trilium et enseigné comme maître de conférence à l'Université d'Ottawa. « Tom à la ferme » a été récompensé par le Prix de la dramaturgie francophone 2011 et traduit dans plus de dix langues. La traduction allemande de « Tom à la ferme » est une commande du Saarländisches Staatstheater.*

Samstag *samedi* | 19. November *novembre* | 18:00 | Alte Feuerwache

Stein für Steinchen *A petites pierres*

von *de* Gustave Akakpo | aus dem Französischen von *traduction* Katharina Witkowska |
Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* Tim
Stefaniak | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

➔ In einem kleinen afrikanischen Dorf wird ein junges Mädchen von einem jungen Mann umschmeichelt und schließlich verführt. Die „Schande“ wird vom Vater entdeckt und der Öffentlichkeit preisgegeben. Er verstößt seine Tochter und die einzige Strafe, die die Ehre der Tochter und vor allen Dingen die der Familie wieder herstellen könnte, ist der Tod durch Steinigung. Der junge Mann, geplagt von seinem schlechten Gewissen, und angestoßen von der älteren Schwester des Mädchens, versucht dies nun zu verhindern. Dabei nutzt er das Mittel der Verkleidung und eine Schlitzohrigkeit, die die moralische Verlogenheit der Patriarchen geradezu demaskiert.

Wie bereits in seinem beim Festival Primeurs 2008 gefeierten Stück „Die Aleppo-Beule“ versteht es Gustave Akakpo offen mit Tabuthemen umzugehen. Seine Sprache ist voller Poesie, humorvoll und gleichzeitig voller Direktheit und Schärfe. So gelingt ihm mit „Stein für Steinchen“ erneut auf undogmatische Weise eine differenzierte Betrachtung afrikanischer Lebenswirklichkeit und ein Plädoyer für die Überwindung überholter Gesetze und grausamer Traditionen. ➔ *Dans un petit village africain, une jeune fille est enjôlée par un jeune homme qui finit par la séduire. Le père de la jeune fille surprend ces amours clandestines, et divulgue le scandale à qui veut l'entendre. Il répudie sa fille, à l'origine de la honte qui s'abat sur la famille, et la condamne à la lapidation, seule punition capable de racheter l'honneur bafoué. Le jeune homme, rongé par la mauvaise conscience, et poussé par la soeur aînée de la jeune fille, tente alors d'empêcher ce châtiment. Sous couvert d'un déguisement et armé de ruse, il parvient à révéler au grand jour toute l'hypocrisie de la morale patriarcale.*



Gustave Akakpo excelle dans l'art d'aborder ouvertement des sujets tabous, comme il l'avait prouvé avec sa pièce Habbat Alep, un succès du festival Primeurs 2008. Son écriture allie poésie et humour, tout en étant directe et incisive. Dans « A petites pierres », il réussit une fois de plus à dépeindre subtilement les réalités africaines, et fait de cette pièce un plaidoyer pour l'abandon de traditions cruelles et archaïques.

➔ **Gustave Akakpo**, 1974 in Aného (Togo) geboren, lebt und arbeitet in Togo, Belgien und Frankreich. Er ist Autor, Illustrator, Geschichtenerzähler und Schauspieler. Für Le Carreau, scène nationale de Forbach et l'est mosellan hat er in der Vergangenheit Theaterworkshops mit Laien und Schülern durchgeführt. Verlegt werden seine Werke bei der renommierten Edition Lansman in Belgien. Für „Die Aleppo Beule“ erhielt Akakpo 2008 den Publikumspreis des Festivals „Primeurs“. „Stein für Steinchen“ wurde im Auftrag des Saarländischen Staatstheaters übersetzt.

➔ **Gustave Akapo** est né en 1974 à Aného (Togo). Il vit et travaille au Togo, en Belgique et en France. Auteur, illustrateur, conteur et comédien, ses œuvres sont éditées aux éditions Lansman (Belgique). Ces dernières années, il a dirigé des ateliers de pratique théâtrale avec des comédiens amateurs et des élèves au Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan. En 2008, Gustave Akakpo s'est vu remettre le prix du meilleur auteur pour son texte « Habbat Alep » par le jury de spectateurs du festival Primeurs. La traduction allemande de « A petites pierres » est une commande du Saarländisches Staatstheater.

Samstag *samedi* | 19. November *novembre* | 19:30 | Alte Feuerwache

2 Uhr 14 2h14

von *de* David Paquet | aus dem kanadischen Französisch von *traduction* Frank Weigand |
Szenische Lesung in deutscher Sprache *lecture scénique en langue allemande* Christopher
Haninger | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

➔ Ein Amoklauf an einer Schule. Der Fokus liegt in „2 Uhr 14“ aber nicht, wie zu erwarten, auf dem schrecklichen Ereignis oder dem Amokläufer selbst. Die Opfer sind es, die zu den Hauptfiguren werden. Jede einzelne dieser Personen steht an einem schwierigen Wendepunkt in ihrem Leben. Jeder Einzelne rafft sich auf, sein Problem anzugehen, trifft eine Entscheidung und wer weiß, möglicherweise war es die richtige. Neben Jade, die mit einem sich selbst zugeführten Bandwurm radikal abnimmt oder Berthier, der sich als Blinder ausgibt, um geheimnisvoller auf seine Mitmenschen zu wirken, kämpft die Mutter des Täters mit ihrem Gewissen.

David Paquet befasst sich in seinem Stück mit einer aktuellen Form der Gewalt: dem Amoklauf. Als ob der Autor es sich nicht anmaßen wollte, aus der Perspektive des jungen Täters zu schreiben, konzentriert er sich auf die Persönlichkeiten, der später zu Opfer werdenden Schüler und Lehrer. Eine nahezu surreale Figurenzeichnung. Wo Realität hier stellenweise kaum zu greifen ist – schlägt sie im nächsten Augenblick unmittelbar und radikal zu. ➔ *Une tuerie en milieu scolaire. Contrairement à ce que l'on pourrait penser, la pièce « 2h14 » ne se concentre pas sur cet événement tragique ou sur le tueur lui-même. Mais ce sont les victimes qui deviennent les personnages principaux. Chacune d'entre elles se trouve à un tournant difficile de sa vie. Chacun se ressaisit et affronte son problème, prend une décision et qui sait...peut-être la bonne décision... Alors que Jade perd beaucoup de poids à cause d'un ver solitaire ingéré volontairement, que Berthier se fait passer pour un aveugle, afin de paraître plus mystérieux aux yeux de ses semblables, la mère du coupable a des problèmes de conscience.*

Dans sa pièce, David Paquet examine une forme de violence actuelle : la crise de folie meurtrière. Comme si l'auteur s'interdisait d'écrire du point de vue du jeune meurtrier, il se concentre sur les personnalités des enseignants et des élèves qui deviendront plus tard les victimes. Il nous dresse un portrait des personnages presque surréel où la réalité est, par endroits, quasi imperceptible, mais rejailit immédiatement l'instant d'après de manière radicale.



➔ **David Paquet** wurde 1978 in Québec geboren und lebt in Montreal, wo er auch Szenisches Schreiben, Literatur- und Filmwissenschaft an der „Ecole nationale de théâtre du Canada“ studierte. Mit seinem Stück „Stachelschweine“ – 2010 mit dem Preis des Generalgouverneurs von Kanada ausgezeichnet – war er bereits 2008 auf dem Primeurs-Festival vertreten. Für „2 Uhr 14“ erhielt David Paquet ein Schreibstipendium. Das Stück wurde in Québec bereits zweimal inszeniert und 2011 im Auftrag des Saarländischen Rundfunks übersetzt und als Hörspiel produziert.

➔ **David Paquet** est né en 1978 au Québec et vit à Montréal où il a étudié l'écriture scénique, la littérature et le cinéma à l'École nationale de théâtre du Canada. Il a déjà participé au festival Primeurs en 2008 avec sa pièce « porc-épic ». Pour sa dernière pièce « 2h14 », David Paquet a reçu une bourse d'écriture. Cette pièce a déjà été mise en scène deux fois au Québec et a été traduite en allemand et produite comme pièce radiophoniques à la commande du SR.

Samstag *samedi* | 19. November *novembre* | 21:00 | Alte Feuerwache

Bab und Sane Bab et Sane

von *de* René Zahnd | aus dem Französischen von *traduction* Luise Rist | Szenische Lesung
in deutscher Sprache *lecture scénique en langue allemande* Ronny Jakubaschk | Produktion
production Saarländisches Staatstheater

➔ In einer luxuriösen Villa irgendwo in der Schweiz. Bab und Sane warten. Und warten. Sie warten auf ihren Chef, den afrikanischen Diktator, der nicht mehr kommen wird. Das ist schnell klar. Eine Revolution hat den Diktator zu Fall gebracht. Heimatlos und sich selbst überlassen organisieren die beiden Leibwächter in ihrem Luxusgefängnis das Überleben. Sie sind Relikte eines untergegangenen Systems. Doch die Überwachungs- und Disziplinierungsstrukturen dieses Systems leben in ihnen fort. Bab und Sanes Träume von einem anderen Leben entwickeln sich schnell zu Spielen um Macht und Unterwerfung, zu Spielen zwischen Herr und Knecht. Die Schatten der Vergangenheit scheinen übermächtig.

René Zahnd hat einen wunderbar absurden Text geschrieben. Einen Text, der beunruhigend aktuell ist und doch klar in der literarischen Tradition Becketts und Jean Genets steht. ➔ *Une luxueuse villa quelque part en Suisse. Bab et Sane attendent, attendent encore. Ils attendent leur chef, un dictateur africain, qui – on le devine très vite – ne viendra plus. La révolution a provoqué sa chute. Apatrides, et livrés à eux-mêmes dans cette prison dorée, les deux gardes du corps organisent leur survie. Ils sont les vestiges d'un système qui n'existe plus, et pourtant ils peinent à se défaire de ce monde où régnaient le contrôle permanent et la discipline. Les rêves de Bab et Sane deviennent rapidement des jeux de pouvoir et de domination, des jeux entre maître et valet. Il semble impossible de lutter contre les spectres du passé.*

René Zahnd nous livre ici un superbe texte absurde. Un texte d'une actualité inquiétante, dans la tradition de Samuel Beckett et de Jean Genet.



➔ **René Zahnd**, geboren 1958 in der Gegend von Lausanne, ist Co-Direktor des Théâtre Vidy. Er hat ein Dutzend Stücke geschrieben, die in der Schweiz, in Frankreich und in West-Afrika aufgeführt werden. Dazu gehören u.a. „Königin Deirdre“ und „Mannesalter“ (1998), „Die Toteninsel“ (1999), „Mokhor und andere Stücke“ (2004), „Kardérah“ (2006), „Annemarie“ und „Bettler“ (2008). René Zahnd ist auch als Publizist und Übersetzer tätig. So hat er Werke u.a. von Büchner, Strindberg, Pirandello, Horváth, Dorst, Lars Norén, Lukas Bärfuss, Marius von Mayenburg und Roland Schimmelpfennig übersetzt (meist gemeinsam mit Hélène Mauler). „Bob und Sane“ kommt im Februar 2012 am Staatstheater Stuttgart zur deutschsprachigen Erstaufführung. ➔

René Zahnd est né en 1958 dans la région de Lausanne. Il est co-directeur du Théâtre Vidy-Lausanne et a écrit une douzaine de pièces qui ont fait l'objet de mises en scène en Suisse, en France et en Afrique de l'Ouest : „La Reine Deirdre“ et „L'Âge d'Homme“ (1998), „L'Île morte“ (1999), „Mokhor et autres pièces“ (2004), „Kardérah“ (2006), „Annemarie“ et „Le Mendiant“ (2008). René Zahnd est également publiciste et traducteur. Il a ainsi traduit, avec le concours d'Hélène Mauler, des œuvres de Büchner, Strindberg, Pirandello, Horváth, Dorst, Lars Norén, Lukas Bärfuss, Marius von Mayenburg et Roland Schimmelpfennig.

Freitag *vendredi* | 18. November *novembre* | 22:00 | sparte4 Festivalclub

Mon Désert

Konzert *Concert*

➔ Die fünfköpfige Combo „Mon Désert“ kam im Jahr 2000 in Nancy zusammen. Auch wenn sich die Band einer eindeutigen Genrezuordnung verweigert, sind es die Rockelemente, die den besonderen Sound der Band ausmachen. Eine Mixtur aus wütenden Gitarren, einer liebkosenden Stimme und Texten, die unter die Haut gehen. Im Stil der frühen „Noir Désir“ erzeugen sie mit kraftvollen und poetisch komponierten Songs entrückte Stimmungen. ➔ *Composé de cinq musiciens, le groupe « Mon désert » s'est formé en 2000 à Nancy. Même si la formation refuse d'être classée dans un genre musical précis, c'est la tonalité rock qui caractérise sa musique. Un mélange de guitares rageuses, de voix douces et rassurantes et de textes qui vous donnent la chair de poule. Dans la lignée de Noir désir, ils créent grâce à leurs chansons puissantes et poétiques des ambiances décalées.*

➔ www.myspace.com/mondesert

Samstag *samedi* | 19. November *novembre* | 22:30 | sparte4 Festivalclub

Renaud Marquart

Konzert *Concert*

➔ Von einem multikulturellen Musiker kann man bei Renaud Marquart auf jeden Fall sprechen: Als gebürtiger Franzose mit italienischen Wurzeln und in Deutschland lebend, entschied er sich letztendlich in seiner Muttersprache zu musizieren. Marquart präsentiert uns mit seinem neuen Album „Ribambelle de matins à Molfetta“ gitarrenlastigen Chanson-Rock vom Feinsten! Selbst sagt er über seine Musik: „Es geht mehr um einen eigenen literarischen Stil, als um den Inhalt – mal sehr humoristisch, mal sehr ernst, aber immer sehr sensibel.“ ➔ *Renaud Marquart est sans aucun doute un musicien multiculturel : il est né en France, mais possède des racines italiennes et vit en Allemagne. Il a finalement décidé de composer des chansons dans sa langue maternelle. Avec son nouvel album « Ribambelle de matins à Molfetta », Marquart nous propose le meilleur de la chanson rock aux sonorités de guitare. Il décrit ainsi sa musique : « Il s'agit plus d'un propre style littéraire – parfois plein d'humour, parfois très sérieux, mais toujours très sensible- que du contenu – ».*

➔ www.myspace.com/renaudmarquart

➔ www.renaudmarquart.com

Primeurs-Autorenpreis Prix d'auteurs primeurs

➔ Auch 2011 stiften Saarländischer Rundfunk und Staatstheater mit der Unterstützung der Freunde des Saarländischen Staatstheaters einen **Autorenpreis in Höhe von 3.000 Euro**. Die Auswahl des Festivals kommt zwar von den Veranstaltern, doch der Preis wird von einer Publikums-Jury vergeben werden:

Die **Publikums-Jury** setzt sich aus fünf engagierten Zuschauern aus Frankreich und Deutschland zusammen, die viel Lust an der Literatur und dem Theater mitbringen und alle Veranstaltungen des Festivals besuchen werden. Die Jury wird im Anschluss an die Vorstellungen die gesehenen Stücke diskutieren, so dass noch Samstagnacht das Siegerstück bekannt gegeben und der Preis verliehen werden kann. ➔ *Le Saarländischer Rundfunk et le Staatstheater, avec le soutien de l'Association des amis du Saarländisches Staatstheater, dotent le prix du meilleur auteur d'une valeur de 3.000 Euro. Les organisateurs ont procédé à la sélection des pièces du Festival, mais le prix sera, quant à lui, décerné par un jury de spectateurs.*

Ces cinq jurés engagés issus de France et d'Allemagne, ont en commun la passion pour la littérature et le théâtre et assisteront à l'ensemble des représentations du Festival. A l'issue des représentations, ils débattront des pièces. La pièce ayant eu la faveur du jury sera récompensée samedi nuit.

AUFTAKT IN FRANKREICH

Das blaue, blaue Meer *Si bleue, si bleue la mer*

von *de* Nis-Momme Stockmann | Regie *mise en scène* Leyla-Claire Rabih | Produktion
production Cie Grenier/Neuf

Der Mann, der die Welt aß *L'homme qui mangea le monde*

von *de* Nis-Momme Stockmann | Regie *mise en scène* Olivier Martinaud | Produktion
production Cie Garçon pressé

Textes traduits de l'allemand par Nils Haarmann et Olivier Martinaud

„Das blaue, blaue Meer“ wird unterstützt von CNT | « *Si bleue, si bleue, la mer* » bénéficie de l'Aide à la création du CNT.

➔ « *Si bleue, si bleue, la mer* » et « *L'Homme qui mangea le monde* » sont les premiers textes de Nis-Momme Stockmann, jeune auteur allemand qui fait sensation Outre-Rhin et encore inédit en France. Ces deux textes posent la question de l'autonomie de l'individu dans la société et la perte de contact avec le monde. Nis-Momme Stockmann dépeint deux générations et deux milieux sociaux très différents qui, pourtant, sont touchés par la même profonde crise de sens. Ce sont deux pièces qui ont en commun l'humanité et la radicalité des personnages. « *Si bleue, si bleue la mer* » a été mis en scène la saison dernière dans la sparte4 du Saarländisches Staatstheater. C'est maintenant pour la première fois que Leyla-Claire Rabih et Olivier Martinaud créent les deux spectacles en français. ➔ „Das blaue, blaue Meer“ und „Der Mann, der die Welt aß“ sind die ersten Texte Nis-Momme Stockmanns, die in Deutschland für Schlagzeilen sorgen und jenseits des Rheins noch unveröffentlicht sind. Beide Texte stellen die Frage nach der Autonomie des Individuums in der Gesellschaft. Nis-Momme Stockmann beschreibt zwei Generationen und zwei unterschiedliche soziale Milieus, die trotzdem von derselben tiefen Sinnkrise betroffen sind. Beiden Stücken gemeinsam ist die Menschlichkeit und Radikalität ihrer Figuren. „Das blaue, blaue Meer“ wurde vergangene Saison in der sparte4 des Staatstheaters inszeniert. Nun inszenieren Leyla-Claire Rabih und Olivier Martinaud beide Stücke zum ersten Mal auf französisch.

➔ grenierneuf.theatre-contemporain.net

➔ vimeo.com/garconpresse

Frankreich - Quebec: Blickwechsel *France - Québec : regards croisés*

ZEITGENÖSSISCHE WEIBLICHE DRAMATIK: „FAMILIENGESCHICHTEN“
ÉCRITURES DRAMATIQUES FÉMININES CONTEMPORAINES : « HISTOIRES DE FAMILLE »

Begleitendes Seminar an der Universität des Saarlandes *Séminaire à l'Université de la Sarre*
Leitung *Par* : Prof. Dr. Valérie Dèshoulières (Institut français Saarbrücken)

➔ Das Institut français in Saarbrücken (Villa Europa) ist seit dem ersten Festival vor 5 Jahren Partner von Primeurs, zahlreiche Autoren aus Québec waren seitdem bei Primeurs zu Gast. In diesem Seminar gibt es zeitgenössische Texte aus Frankreich und Québec zu entdecken, alle Texte wurden von Frauen geschrieben und widmen sich dem Generationenkonflikt. Darüber hinaus soll das Verhältnis zwischen zeitgenössischer Dramenproduktion in Frankreich und Québec zu Medien und Universität in Deutschland untersucht werden. Grundlage sind Texte von Jennifer Tremblay, Evelyne de la Chenelière, Geneviève Billette, Carine Lacroix, Marion Aubert et Laura Ley, die zum überwiegenden Teil im Rahmen von Primeurs als szenische Lesung oder Live-Hörspiel vorgestellt wurden. Die Studenten haben außerdem die Möglichkeit, Dramatikerinnen, Regisseure und Kulturproduzenten kennenzulernen, um sich mit der Theaterpraxis der drei Länder vertraut zu machen. ➔ *Depuis cinq ans, l'Institut français de Saarbrücken (Villa Europa) est partenaire du festival Primeurs. De nombreux auteurs québécois ont déjà été invités dans ce cadre. Outre la découverte de textes contemporains français et québécois consacrés aux conflits intergénérationnels, tous écrits par des femmes, nous voudrions examiner la relation entre les médias allemands, les universités et la production dramaturgique franco-québécoise contemporaine.*

Les pièces du corpus signées Jennifer Tremblay, Évelyne de la Chenelière, Geneviève Billette, Carine Lacroix, Marion Aubert et Laura Ley ont fait l'objet, pour la plupart, de mises en espace ou en ondes dans le cadre du Festival. Les étudiants auront aussi l'opportunité de rencontrer des auteurs dramatiques, des metteurs en scène et des responsables culturels, afin de se familiariser avec les pratiques théâtrales dans chacun des trois pays.

5 JAHRE CINQ ANS FESTIVAL PRIMEURS (AUSWAHL SELECTION)

2007

Joël Pommerat *Die Händler Les marchands* Übersetzungsauftrag la traduction est une commande du Saarländischer Rundfunk | Gerard Watkins *Der Turm La tour* Übersetzungsauftrag la traduction est une commande du Saarländisches Staatstheater

2008

Marie NDiaye *Die Schlangen Les serpents* Ute Nyssen & Jürgen Bansemer Dramatikerpreis 2010, Prix Goncourt 2009 | Wajdi Mouawad *Küste Littoral* Deutschsprachige Erstaufführung *Première en langue allemande* Staatstheater Mainz 2011 | Gustave Akakpo *Die Aleppo-Beule Habbat Alep* Übersetzungsauftrag la traduction est une commande du Saarländisches Staatstheater, Primeurs-Autorenpreis *Prix du meilleur auteur*, SR-Hörspielproduktion *Production du SR* 2009 | Daniel Danis *Kiwi* Deutscher Jugendtheaterpreis 2008, Deutschsprachige Erstaufführung *Première en langue allemande* Landesbühne Esslingen 2009, 2010 Saarländisches Staatstheater.

2009

Evelyne de la Chenelière und et Daniel Brière *Eine Frage der Einstellung Le plan américain* Primeurs-Autorenpreis *Prix du meilleur auteur* | Olivier Choinière *Glückseligkeit Félicité* Deutschsprachige Erstaufführung *Première en langue allemande* Theater Neumarkt, Zürich 2010 | Marion Aubert *Hochmut, Verfolgung und Ent-hauptung (hysterische Familienkomödie) Orgueil, Poursuite et Décapitation (comédie hystérique et familiale)* Übersetzungsauftrag la traduction est une commande du Saarländisches Staatstheater, Deutschsprachige Erstaufführung *Première en langue allemande* Saarländisches Staatstheater 2010.

2010

Jennifer Tremblay *Die Liste La liste* Übersetzungsauftrag la traduction est une commande du SR, Primeurs-Autorenpreis *Prix du meilleur auteur* | Joseph Danan *Die Abenteuer des kleinen Massenmörders Auren Les aventures d'Auren - Le petit serial killer* Übersetzungsauftrag la traduction est une commande du Saarländisches Staatstheater | Lina Saneh und et Rabih Mroué *Biokhraphia* Ute Nyssen & Jürgen Bansemer Dramatikerpreis 2011, Deutschsprachige Erstaufführung *Première en langue allemande* Schauspielhaus Zürich, 2011, Deutsche Erstaufführung *Première en langue allemande* sparte4 Saarländisches Staatstheater 2011 | Frédéric Sonntag *Unter Kontrolle Sous Contrôle* Übersetzungsauftrag la traduction est une commande du Saarländischer Rundfunk, SR-Hörspielproduktion *Production du SR* 2010.



HÖRSPIELZEIT.

DONNERSTAGS VON 18.00 UHR BIS 19.00 UHR.



DONNERSTAGS 60 MINUTEN
KINO IM KOPF
FREI HAUS!
EBEI HÄNZI
KINO IM KOPF

SR2

KULTURRADIO

... gut zu hören.

www.SR2.DE · UKW 91,3

EINTRITTSPREISE TARIFS

Mittwoch *mercredi*, 16.11.11, 19:00

- ➔ Das blaue, blaue Meer *Si bleue, si bleue la mer*
 - ➔ Der Mann, der die Welt aß *L'homme qui mangea le monde*
- 10,- EUR / ermäßigt *réduit* 8,- EUR

Donnerstag *jeudi*, 17.11.11, 20:04

- ➔ Verirrte Reise *Le voyage égaré*
- 8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Freitag *vendredi*, 18.11.11, ab à partir de 19:30

- ➔ Les ours dorment enfin
 - ➔ Tom auf dem Lande *Tom à la ferme*
- 8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Samstag *samedi*, 19.11.11, ab à partir de 18:00

- ➔ Stein für Steinchen *A petites pierres*
 - ➔ 2 Uhr 14 *2h 14*
 - ➔ Bab und Sane *Bab et Sane*
- 10,- EUR / ermäßigt *réduit* 8,- EUR

Festivalpass *Pass Festival* : 25,- EUR / ermäßigt *réduit* 20,- EUR

Konzerte *concerts* 10,- EUR / ermäßigt *réduit* 5,- EUR

Für Festivalbesucher ist der Eintritt zu den Konzerten frei! *Les concerts sont gratuits pour les spectateurs du Festival !*

VORVERKAUF BILLETTERIE

Vorverkaufskasse des Saarländischen
Staatstheaters *Billetterie SST*

Schillerplatz 2, D-66111 Saarbrücken

Tel. 0049 (0) 681 3092-486

Fax 0049 (0) 681 3092-416

kasse@theater-saarbruecken.de

Öffnungszeiten *horaires d'ouverture*

Mo *lu* 10:00–16:00

Di–Fr *ma–ve* 10:00–18:00

Sa *sa* 10:00–13:00

www.theater-saarbruecken.de

Vorverkaufskasse Le Carreau
Billetterie Le Carreau

Avenue Saint-Rémy, b.p. 40190,

F-57603 Forbach cedex

Tél. 0033 (0) 3 87 84 64 34

info@carreau-forbach.com

Öffnungszeiten *horaires d'ouverture*

Mo–Fr *lu–ve* 14:00–18:00

www.carreau-forbach.com

PUBLIKUMSGESPRÄCHE RENCONTRES AVEC LES ARTISTES

➔ Theaterkünstler hautnah erleben: Im Anschluss an alle Lesungen und Werkstattaufführungen finden kurze moderierte Gespräche mit den anwesenden Autoren, Regisseuren und Schauspielern statt, die für Fragen aus dem Publikum geöffnet werden. ➔ *Rencontrer les équipes artistiques : après chaque lecture et mise en espace, des discussions sont proposées entre les auteurs présents, les metteurs en scène, les comédiens et le public.*

IMPRESSUM

➔ Herausgeber *direction de la publication* : Saarländisches Staatstheater GmbH – Dagmar Schlingmann, Generalintendantin, Dr. Matthias Almstedt, Kaufmännischer Direktor ➔ Redaktion *rédaction* : Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan, Institut français, SR2 KulturRadio, Saarländisches Staatstheater ➔ Gestaltung *graphisme* : Leis & Kuckert Grafikdesign, Saarbrücken ➔ Druck impression : repa druck, Saarbrücken-Enselheim

Herzlichen Dank an unsere Sponsoren und Unterstützer

Merci à nos sponsors et partenaires



Primeurs

FESTIVAL FRANKOPHONER GEGENWARTSDRAMATIK
FESTIVAL D'ÉCRITURE DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

17.- 19.11.2011

SAARBRÜCKEN

ALTE FEUERWACHE | SPARTE4

Mittwoch *mercredi* | 16. November *novembre* | 19:00 |
Le Carreau, Forbach

AUFTAKT IN FRANKREICH

Das blaue, blaue Meer *Si bleue, si bleue la mer*

von de Nis-Momme Stockmann | Produktion *production* Cie Grenier/ Neuf

Der Mann, der die Welt aß *L'homme qui mangea le monde*

von de Nis-Momme Stockmann | Produktion *production* Cie Garçon pressé

Donnerstag *jeudi* | 17.11. | 20:04 | Alte Feuerwache

FESTIVALERÖFFNUNG *OUVERTURE DU FESTIVAL*

Verirrte Reise *Le voyage égaré*

von de Aurélie Namur | Live-Hörspiel in deutscher Sprache *pièce radiophonique en direct en langue allemande* | Produktion und Sendung *production et diffusion* SR2 KulturRadio

Freitag *vendredi* | 18.11. | 19:30 | Alte Feuerwache

Endlich schlafen die Bären *Les ours dorment enfin*

von de Geneviève Billette | Szenische Lesung in französischer Sprache *lecture scénique en langue française* | Produktion *production* Le Carreau, scène nationale de Forbach et de l'est mosellan

20:45 | Alte Feuerwache

Tom auf dem Lande *Tom à la ferme*

von de Michel Marc Bouchard | Werkstattinszenierung *mise en espace* | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

22:00 | sparte4 Festivalclub

Mon Désert

Konzert *Concert*

Samstag *samedi* | 19.11. | 18:00 | Alte Feuerwache

Stein für Steinchen *A petites pierres*

von de Gustave Akakpo | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

19:30 | Alte Feuerwache

2 Uhr 14 2h14

von de David Paquet | Szenische Lesung in deutscher Sprache *lecture scénique en langue allemande* | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

21:00 | Alte Feuerwache

Bab und Sane *Bab et Sane*

von de René Zahnd | Szenische Lesung in deutscher Sprache *lecture scénique en langue allemande* | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

anschließend *suivis de*

Verleihung des Primeurs-Autorenpreises *Prix d'auteurs primeurs*

22:30 | sparte4 Festivalclub

Renaud Marquart

Konzert *Concert*